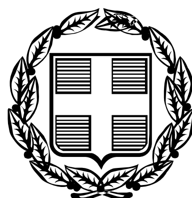


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 118**

5 Ιουνίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3567

Κύρωση της Συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχιρίας στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Μεγάλης Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Τζαμαχιρίας, στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστή-μης, που υπογράφηκε στην Τρίπολη της Λιβύης στις 13 Μαρτίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΛΙΒΥΚΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΤΖΑΜΑΧΙΡΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Μεγάλη Σοσιαλιστική Λαϊκή Λιβυκή Αραβική Τζαμαχιρία, αναφερόμενες εφεξής ως «τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας τη σύσφιγξη της συννεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης, της επιστήμης, της ενημέρωσης, της νεολαίας και του αθλητισμού,

Επιθυμώντας την προώθηση των διμερών σχέσεων, της φιλίας και της κατανόησης σε ισότιμη βάση, σεβόμενη εκάστη την κυριαρχία και τη μη επέμβαση στις εσωτερικές υποθέσεις της άλλης, συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν το ενδιαφέρον για την πολιτιστική κληρονομιά και τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της τέχνης, της αρχαιολογίας, της εκπαίδευσης, της λογοτεχνίας και της επιστήμης και ειδικότερα στους εξής τομείς:

1. Ανταλλαγή εκθέσεων και άλλων παρουσιάσεων πολιτιστικής, επιστημονικής και αρχειακής φύσεως,
2. Μεταφράσεις και δημοσιεύσεις καλλιτεχνικών, φιλολογικών και επιστημονικών έργων που παράγονται στην άλλη χώρα.
3. Συνεργασία στους τομείς θεάτρου και μουσικής.
4. Συνεργασία στον τομέα της αρχαιολογίας.
5. Ανταλλαγή εκπαιδευτικών και αρχειακών ταινιών, καθώς και προώθηση άλλων κοινών δραστηριοτήτων στους τομείς του κινηματογράφου, του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης.
6. Συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια, φεστιβάλ, διαγωνισμούς και σε άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.
7. Συμμετοχή στις διεθνείς εκθέσεις βιβλίου και στις καλλιτεχνικές εκθέσεις που διοργανώνονται σε εκάστη χώρα.
8. Ανταλλαγή ειδικών στους τομείς αρχαιολογίας, αρχιτεκτονικής, λογοτεχνίας, λαογραφίας, μουσικής, ζωγραφικής, γλυπτικής, θεάτρου, και άλλων τομέων της τέχνης.
9. Κοινή συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων και άλλων ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης και την προώθηση κοινών ερευνητικών προγραμμάτων σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.
10. Ανταλλαγή επιστημονικών, λογοτεχνικών και διδακτικών βιβλίων, περιοδικών και λοιπού αρχειακού υλικού.
11. Συνεργασία στη διοργάνωση κοινής έρευνας, συνεδρίων και συμποσίων.
12. Δυνατότητα ίδρυσης στις δύο χώρες πολιτιστικών κέντρων βάσει ειδικής διμερούς Συμφωνίας.

Άρθρο 2

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή λεκτόρων, ερευνητών, καθηγητών πανεπιστημίου, επιστημόνων και την ανταλλαγή επισκέψεων πανεπιστημιακών και μεταπτυχιακών φοιτητών.

Άρθρο 3

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν υποτροφίες στα πανεπιστήμια και στα ιδρύματα ανωτάτης εκπαίδευσης, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία μεταξύ των δημοσίων αρχείων και βιβλιοθηκών των δύο χωρών, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία σε εκάστη χώρα.

Άρθρο 5

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των αρμοδίων αρχών τους στον τομέα της αρχαιολογίας.

Άρθρο 6

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διδασκαλία της γλώσσας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 7

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν την συνεργασία στους τομείς επιστημών και τεχνολογίας και θα παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών και τεχνολογικών ιδρυμάτων, μελετητών, ερευνητών και ειδικών στις δύο χώρες.

Προς ανάπτυξη και διεύρυνση της επιστημονικής συνεργασίας, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα διευκολύνουν:

1. Ανταλλαγή επισκέψεων και σπουδαστικών ταξιδιών, καθώς επίσης και πραγματοποίηση διαβουλεύσεων ερευνητών, επιστημόνων και άλλων ειδικών.

2. Εφαρμογή ερευνητικών προγραμμάτων και σχεδίων και ανταλλαγή των εξάντων συμπερασμάτων.

3. Οργάνωση κοινών συνόδων, συνεδρίων και συμποσίων.

4. Ανταλλαγή οπτικοακουστικού υλικού επιστημονικής φύσεως και επιστημονικών και τεχνικών πληροφοριών.

5. Διοργάνωση επιστημονική εκθέσεων και ανταλλαγή υλικού τεκμηρίωσης και πληροφοριών.

Η χρηματοδότηση της ανωτέρω συνεργασίας θα πραγματοποιείται από κοινού, πάνω σε ισοδύναμη βάση, από τους αρμόδιους φορείς των δύο χωρών.

Άρθρο 8

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την προώθηση της συνεργασίας στον τομέα της επαγγελματικής εκπαίδευσης και κατάρτισης και την ανταλλαγή τεχνογνωσίας και προγραμμάτων κατάρτισης στους τομείς της επιστήμης και της τεχνολογίας.

Άρθρο 9

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων με σκοπό να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών τίτλων, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

Άρθρο 10

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθούν τις άμεσες επαφές μεταξύ των Εθνικών Επιτροπών τους για την Εκπαίδευση, Επιστήμη και Πολιτισμό προς συντονισμό των απόψεων τους στα διεθνή φόρα και συνέδρια ως και στις συνεδριάσεις της UNESCO.,

Άρθρο 11

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πρακτορείων ειδήσεων και των δημοσιογραφικών και ραδιοφωνικών οργανισμών και την ανταλλαγή δημοσιογράφων και ανταποκριτών των δύο χωρών.

Άρθρο 12

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή αντιπροσώπων του ραδιο-τηλεοπτικού χώρου σε διεθνή φόρα, συναντήσεις, συνέδρια κ.λπ., που μπορεί να διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 13

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς νεολαίας, αθλητισμού και φυσικής αγωγής. Θα επιδιώκουν την πραγματοποίηση απ' ευθείας επαφών και στενής συνεργασίας μεταξύ των αντιστοίχων κρατικών οργανισμών τους για τον αθλητισμό και τη νεολαία.

Άρθρο 14

1. Προς τον σκοπό της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν μια Μικτή Τεχνική Επιτροπή που θα αποτελείται από ειδικούς των δύο Συμβαλλομένων Μερών και θα συναντάται κάθε τρία έτη εκ περιτροπής στην Αθήνα και την Τρίπολη.

2. Η Επιτροπή θα εξετάζει τα θέματα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και θα καταρτίζει τις λεπτομέρειες του Εκτελεστικού Προγράμματος.

Άρθρο 15

1. Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε κύρωση σύμφωνα με τις ισχύουσες σε κάθε χώρα νομικές διαδικασίες και τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων κύρωσης αυτής.

2. Η παρούσα Συμφωνία ισχύει για μια περίοδο πέντε ετών. Ανανεώνεται αυτομάτως για αντίστοιχες χρονικές περιόδους, εκτός εάν ένα εκ των δύο Μερών ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Μέρος για την καταγγελία ή τροποποίησή της, έξι μήνες προ της λήξεώς της.

Συνετάγη στην Τρίπολη την 13η Μαρτίου 2006, σε δύο εξίσου αυθεντικά από νομικής απόψεως αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και την αραβική γλώσσα.

Για την	Για την
Ελληνική Δημοκρατία	Μεγάλη Σοσιαλιστική Λαϊκή Λιβυκή Αραβική Τζαμαχιρία
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ	ΝΟΥΡΙ ΝΤΑΟ ΑΛ ΧΕΜΕΝΤΙ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΑΣ ΓΕΝΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο δεύτερο

Τα Εκτελεστικά Προγράμματα, που καταρτίζονται από τη Μικτή Τεχνική Επιτροπή του άρθρου 14 παράγραφος 1 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 15 παράγραφος 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 24 Μαΐου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ
Β. ΜΑΓΓΙΝΑΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 25 Μαΐου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr